

Guide to the Marie Borroff Papers

MS 2097



compiled by Camila Zorrilla Tessler

March 2022

Yale University Library
P.O. Box 208240
New Haven, CT 06520-8240
(203) 432-1735
(203) 432-7441

beinecke.library@yale.edu

<http://www.library.yale.edu/mssa/>

Table of Contents

Collection Overview	3
Requesting Instructions	3
Administrative Information	3
Immediate Source of Acquisition	3
Conditions Governing Access	4
Conditions Governing Use	4
Preferred Citation	4
Biographical / Historical	4
Content Description	4
Arrangement	5
Collection Contents	6
Series I: Research files, 1920-2018	6
Series II: Yale University, 1931-2019	13
Series III: Writings, 1916-2012	22
Series IV: Correspondence, 1912-2014	24
Series V: Family files, 1883-2019	25
Selected Search Terms	26

Collection Overview

REPOSITORY: Manuscripts and Archives
Yale University Library
P.O. Box 208240
New Haven, CT 06520-8240
(203) 432-1735
(203) 432-7441
beinecke.library@yale.edu
<http://www.library.yale.edu/mssa/>

CALL NUMBER: MS 2097

CREATOR: Borroff, Marie

TITLE: Marie Borroff papers

DATES: 1883-2019

PHYSICAL DESCRIPTION: 16.33 linear feet (35 containers)

LANGUAGE: English

SUMMARY: Marie Borroff (1923-2019) was a translator, scholar, poet, and professor at Yale University. The collection contains Borroff's research and teaching files, correspondence, poetry, and other writings, including Borroff's work in computer poetry.

ONLINE FINDING AID: To cite or bookmark this finding aid, please use the following link: <https://hdl.handle.net/10079/fa/mssa.ms.2097>

Requesting Instructions

To request items from this collection for use in the Manuscripts and Archives reading room, please use the request links in the HTML version of this finding aid, available at <https://hdl.handle.net/10079/fa/mssa.ms.2097>.

To order reproductions from this collection, please go to http://www.library.yale.edu/mssa/ifr_copy_order.html. The information you will need to submit an order includes: the collection call number, collection title, series or accession number, box number, and folder number or name.

Key to the container abbreviations used in the PDF finding aid:

b. box
f. folder

Administrative Information

Immediate Source of Acquisition

Gift of Steven M. Shepard and Margaret Jolly, 2019.

Conditions Governing Access

The collection is open for research.

Original audiovisual materials, as well as preservation and duplicating masters, may not be played. Researchers must consult use copies, or if none exist must pay for a use copy, which is retained by the repository. Researchers wishing to obtain an additional copy for their personal use should consult the ordering reproductions information on the Manuscripts and Archives web site. Copies of commercially produced audiovisual materials contained in this collection cannot be made for researcher use outside of the repository.

Conditions Governing Use

Copyright and other associated proprietary rights for unpublished materials authored or otherwise produced by Marie Borroff was transferred to Yale University in 2020. These materials may be used for non-commercial purposes without seeking permission from Yale University as the copyright holder. For other uses of these materials, please contact beinecke.library@yale.edu.

Copyright status for Marie Moments Volume II: Summer Scrapbooks by Beatrice Bartlett, Box 26, Folder 25 and other collection materials is unknown. Transmission or reproduction of materials protected by U.S. Copyright Law (Title 17, U.S.C.) beyond that allowed by fair use requires the written permission of the copyright owners. Works not in the public domain cannot be commercially exploited without permission of the copyright owners. Responsibility for any use rests exclusively with the user.

Preferred Citation

Marie Borroff papers (MS 2097). Manuscripts and Archives, Yale University Library.

Biographical / Historical

Marie Borroff (1923-2019) was a translator, scholar, poet, and professor at Yale University. Borroff was born in New York City and attended the University of Chicago, where she received both her bachelor and master of arts degrees. She then attended Yale and received a PhD in English literature and philology.

Borroff began her academic career teaching at Smith College, then returned to Yale in 1959. She was the first woman appointed as faculty to the department of English. She gained tenure in 1965, making her the first of two women granted tenure in any department of Yale's Faculty of Arts and Sciences. During this time Borroff also produced critical studies on Sir Gawain and the Green Knight and new translations of the Gawain poems. Her translations were printed by the Norton Anthology.

In 1969, Borroff received a Guggenheim Fellowship and spent the year engaged in experimental poetry, particularly "computer poetry." The project was an early use of computer programming to generate poetry. Between 1977 and 1980, Borroff collaborated with Jay Rawlins on a textbook on poetry; it was ultimately not published.

In 1991, Borroff became the first woman to be named Sterling Professor, the highest academic honor awarded at Yale University. She retired from teaching in 1994.

Borroff died on July 5, 2019, at age 95.

Content Description

The collection contains research and teaching files, correspondence, poetry, and other writings of Marie Borroff, a professor in the Yale University department of English. A bulk of the material in this collection consists of Borroff's teaching notes and files, particularly on the topic of the Sir Gawain poems, Chaucer,

and Middle English. Also included is correspondence with other scholars on topics such as academia, poetry, and translation.

Also included is Borroff's collaboration with Jay (Jack) Rawlins, Borroff's former student, who went on to teach at California's Chico State College. This project, which ran from 1977-1980, had the end goal of writing a textbook on poetry. It was eventually dropped due to incompatible writing styles.

Borroff's experimental computer poetry, part of her Guggenheim Fellowship project, is also represented in the collection. The project involved devising programs for writing poetry by computer, using a vocabulary acquired at random by closing her eyes, opening books of poetry, and putting a finger down on the page to find the next qualified word. Borroff also used a random number generator provided by the Yale Computer Center to write "frames" with blanks that were then filled in with appropriate words. The collection contains the poetry, correspondence that refers to the project, and programming materials.

Arrangement

The papers are arranged in five series: I. Research files, 1920-2018. II. Yale University, 1931-2019. III. Writings, 1916-2012. IV. Correspondence, 1912-2014. V. Family files, 1883-2019.

Collection Contents

Series I: Research files, 1920-2018

The series contains files pertaining to academic research conducted by Borroff and includes copies of articles, papers, and collaborations with other researchers. Also included are materials pertaining to Borroff's computer poetry project, including research done to create the computer programs, correspondence, and the computer poetry. Also contained is Borroff's collaboration with Jack Rawlins regarding computer poetry and textbook authorship.

Series I is arranged under three headings: Early English language, Computer poetry, and Poetry analyses. Materials within these groupings are arranged as received from the donor.

Early English language

Gawain and the Green Knight

b. 1, f. 1	The Style of Gawain and the Green Knight thesis	1955
b. 1, f. 2	Patience and Pearl proofs	2000
b. 1, f. 3	Patience and Pearl stage adaptation	2001
b. 1, f. 4	Traditions and renewals correspondence	2003
b. 1, f. 5	Patience articles	1972-1981
b. 1, f. 6	Test website printout	2011
b. 1, f. 7	Statistical approach of the question of common authorship	1987
b. 1, f. 8	Cleanness annotation	2005 February 12
b. 1, f. 9	Two old French Gawain romances	1972
b. 1, f. 10	Talks on patience	2002
b. 2, f. 1	Divisions in Patience class discussion	2006
b. 2, f. 2	Norton critical edition correspondence	2009
b. 2, f. 3	Norton modern English translation	2011
b. 2, f. 4	Narrative artistry paper	2006
b. 2, f. 5	Case for the G-poet	2004
b. 2, f. 6	Glossary of Pearl, section VII	1960
b. 2, f. 7	Pearl translation correspondence	1977
b. 2, f. 8	Elizabethan Club "conversation" research	1990
b. 2, f. 9	The Pardoner's Tale research	Circa 1975
b. 2, f. 10	Silent Retribution research and correspondence	1992

Early English language (continued)

b. 2, f. 11	Chaucer research	1980–1992
b. 2, f. 12	"If Wern Fore Letterys of Purposy" a new interpretation	Circa 1970
b. 2, f. 13	Supplemental Chaucer research	Circa 1980
b. 2, f. 14	Time, tense, and aspect paper	2007
b. 2, f. 15	How Hard is Middle English? Handout	2009
b. 2, f. 16	Excerpts from Gawain and the Green Knight handouts	2007
b. 2, f. 17	Papers on old and advanced old English	1953
b. 3, f. 1	Enclosure and inclusion in Sir Gawain and the Green Knight	2006
b. 3, f. 2	Chaucer lecture notes	1991
b. 3, f. 3	Visuals in Chaucer	1994
b. 3, f. 4	Language of Chaucer's poetry	Circa 1990
b. 3, f. 5	Shakespeare lecture	Circa 1990
b. 3, f. 6	Beinecke Shakespeare research	1994
b. 3, f. 7	Sound symbolism in English poetry	2014
b. 3, f. 8	De Tribus Regibus Mortuis: four foes of mankind	1985
b. 3, f. 9	Alliterative Morte Arthur passage	Undated
b. 3, f. 10	Essay in Studies in the Age of Chaucer	2006–2007
b. 3, f. 11	Beowulf and Pearl excerpts	Circa 1920
b. 3, f. 12	Mule and Chevalier translations	Undated
b. 3, f. 13	Chaucer poetry	Undated
b. 3, f. 14	Chaucer minor poetry	1989
b. 3, f. 15	Two lyrics by Geoffrey Chaucer	Undated
b. 3, f. 16	Grammar of motives	1975
b. 3, f. 17	Quirk comprehensive grammar	1985
b. 3, f. 18	David Ferry's translation of Abraham and Isaac	2009
b. 3, f. 19	Bloom chapbook "A Whisper of Belatedness in Robert Frost"	2010
b. 3, f. 20	Language of Chaucer's poetry class material	2010
b. 3, f. 21	Chaucer introductory A.C. Baugh	Undated
b. 3, f. 22	Style and language in Chaucer: an exercise	Undated
b. 3, f. 23	Pardoner's Tale presentation and handout	2001

Early English language (continued)

b. 4, f. 1	Canterbury Tales copies with annotations	Undated
b. 4, f. 2	Chaucer courses: descriptions, bibliographies, syllabi, reserve list	1979
b. 4, f. 3	Canterbury Tales articles	1974
b. 4, f. 4	Chaucer class materials	Circa 1980
b. 4, f. 5	Women in Chaucer	2000
b. 4, f. 6	Chaucer and the Woman from Bath	2003 October 29
b. 4, f. 7	Concordance entries relevant to Chaucer	Undated
b. 4, f. 8	Middle English Dictionary, entries relevant to Chaucer	Undated
b. 4, f. 9	Published essay on the Minor Poems and Troilus	1956
b. 4, f. 10	Visual material parodies	1976
b. 4, f. 11	Robinson, minor poems, Troilus copies	1957
b. 4, f. 12	Roman/Romaunt, exercises, comparisons, materials	1968
b. 4, f. 13	New Poetics	1971
b. 4, f. 14	Tag values in Chaucer's language of sexuality	1983
b. 4, f. 15	Passages used for stylistic study	Circa 1980
b. 4, f. 16	Troilus and minor poems	1984
Computer poetry		
b. 4, f. 17	Correspondence and introduction	1973-1975
b. 4, f. 18	Pamphlet gathered by Richard W. Bailey	1973
b. 4, f. 19	Yale alumni magazine	1971 January
b. 4, f. 20	Snobol3 Primer	1970
b. 4, f. 21	Poems	1970 March 30
b. 5, f. 1	Correspondence and language hierarchy study	1970
b. 5, f. 2	Anthology with explanatory preface and technical notes	1975
b. 5, f. 3	Programmed poetry article	1971 February 22
b. 5, f. 4	The Poet, the Computer, and the Classroom	1980 October
b. 5, f. 5	Creativity, Poetic Language, and the Computer	1971 June
b. 5, f. 6	How the Home Computer Can Be Domesticated article	1990
b. 5, f. 7	Genesis read by computers	1981
b. 5, f. 8	Magazine articles on programming	1983

Computer poetry (continued)

b. 5, f. 9	Correspondence	1970–1973
b. 5, f. 10	<i>Yale Review: a National Quarterly</i>	1971
b. 5, f. 11	Haikus	Circa 1980
b. 5, f. 12	Punch cards and notes	Circa 1980
b. 5, f. 13	Attempt at defining 'List It' function (unsuccessful)	1970 March 5
	Poetry stanzas	
b. 5, f. 14	Random Stanza 4	1970 May 18
b. 5, f. 15	Random Stanza 4	1970 April 28
b. 5, f. 16	Random Stanza 4	1970 April 30
b. 5, f. 17	Random Stanza 4	1970 May 18
b. 6, f. 1	Random Stanza 4	1970 May 21
b. 6, f. 2	Random Stanza 4 (b)	1970 May 23
b. 6, f. 3	Random Stanza 4 (b)	1970 May 25
b. 6, f. 4	In The Tinfoil of the Moon...the Roses Wink	1970 May 26
b. 6, f. 5	Random Stanza 3	1971 February 10
b. 6, f. 6	Random Stanza 2	1970 March 12
b. 6, f. 7	Random Stanza 3	1970 April 1
b. 6, f. 8	Random Stanza 2	1970 March 11
b. 6, f. 9	Random Stanza 1	1970 March 6
b. 6, f. 10	Random Stanza 1	Circa 1970
b. 6, f. 11	Random Stanza 1 (Lacks Q)	1970 February 28
b. 6, f. 12	Random Stanza 3 (contains errors)	1970 March 31
b. 6, f. 13	Random Stanza 3	1970 March 31
b. 6, f. 14	Random Stanza 3 + dump	1970 May 25
b. 6, f. 15	Job 141	1970 May 25
b. 6, f. 16	Random Stanza 4 (first trial, with inflectional errors)	1970 April 27
	Jack Rawlins collaboration	
b. 7, f. 1	History of the English language: a collection of introductory essays, exercises, and historical text	1973
b. 7, f. 2	History of the English language, volume II	Circa 1973

Computer poetry > Jack Rawlins collaboration (continued)

b. 7, f. 3	Old English chronicle: texts, commentary, and exercises	Circa 1975
b. 7, f. 4	Old English chronicles	Circa 1970
b. 7, f. 5	Correspondence	1978–1981
b. 7, f. 6	Correspondence	1974–1979
b. 7, f. 7	Computer poetry correspondence	1971–1975
b. 7, f. 8	<i>Yale Review: A National Quarterly</i>	1971
b. 7, f. 9	College English	1968 April
b. 8, f. 1	Erato, for generating lyric poems from first lines of modern poets	1971
b. 8, f. 2	Yale computer center programs	1965
b. 8, f. 3	Yale computer center operating system guide	1969 July 11
b. 8, f. 4	Haiku are like trolleys	1970 May 4
b. 8, f. 5	Creativity, poetic language, and the computer	1971
b. 8, f. 6	Yale Review article mail	1971–1972
Poetry analyses		
b. 8, f. 7	Sound Symbolism	1981–1992
b. 8, f. 8	Naming in English literature	1930–1933
b. 8, f. 9	Robert Frost essay	1978
b. 8, f. 10	Moore, Marianne correspondence	1957
b. 8, f. 11	Talks and essays on poetry and gender	1996
b. 8, f. 12	Betsy Nickerson poetry	2014 January
b. 8, f. 13	Studies in Philology correspondence	1993
b. 8, f. 14	George Herbert	1970
b. 8, f. 15	Highlights of sense in Sir Gawain and the Green Knight	2009
b. 8, f. 16	Verseform bibliography	1989
b. 8, f. 17	Pearl readings	1972
b. 8, f. 18	Morphans	1981
b. 8, f. 19	Robert Frost and Wallace Stevens	1998
b. 8, f. 20	Teaching Wallace Stevens	1992
b. 8, f. 21	Bells for John Whiteside's daughter	1992
b. 8, f. 22	Sound symbolism as drama in the poetry of Wallace Stevens	1981–1982

Poetry analyses (continued)

b. 9, f. 1	Questions of design in Marianne Moore and William Carlos William	1988
b. 9, f. 2	Sound symbolism as drama in Frost: PMLA journal, longer drafts, correspondence	1990–1991
b. 9, f. 3	Experimental approaches to sound symbolism articles	1955–1991
b. 9, f. 4	Presentation on Marianne Moore, Orono	1987 June
b. 9, f. 5	Rereading Robert Frost's "Mowing"	2005 September 20
b. 9, f. 6	Off prints: talk to Ezra Stiles seniors	1990
b. 9, f. 7	Finding the poem in the words - the club	1986 February 27
b. 9, f. 8	Lecture at Boston University	2009
b. 9, f. 9	Lecture on David Denby, 'great books'	1997
b. 9, f. 10	Robert Frost's prose	1973
b. 9, f. 11	University alliance for lifelong learning	2001–2003
b. 9, f. 12	Robert Frost poem copies	Undated
b. 9, f. 13	Creativity talk	1989
b. 9, f. 14	Philology presentation	1987 October
b. 9, f. 15	Language and the poet	1979
b. 9, f. 16	Teaching materials other than breakdowns	1979
b. 9, f. 17	Creativity verbal/nonverbal	1975
b. 9, f. 18	Yale teacher's videotape series	1996
b. 9, f. 19	Robert Frost in England	1986
b. 10, f. 1	Robert Frost lecture	Circa 1985
b. 10, f. 2	Cluster on the poetic: From Euripides to Rich	1993
b. 10, f. 3	William Carlos Williams: The Diagnostic Eye	1980
b. 10, f. 4	Diving under the wreck	2006 September 30
b. 10, f. 5	English institute	2010
b. 10, f. 6	Teaching in the Humanities, Humanities advisory committee	1966
b. 10, f. 7	Robert Frost	Undated
b. 10, f. 8	Writings on Robert Frost	1974
b. 10, f. 9	(Re)reading Robert Frost "Mowing"	2006
b. 10, f. 10	Eudora Welty and Edith Wharton	2001

Poetry analyses (continued)

b. 10, f. 11	Elizabeth Bishop	1976–1993
b. 10, f. 12	Visual vs. aural aspects of poetry	1980
b. 10, f. 13	Sylvia Plath	1985–2003
b. 10, f. 14	Talk on Sylvia Plath	2011
b. 10, f. 15	Evergreen Woods research	2018
b. 11, f. 1	Tilly, Penny, B. Packer	1988
b. 11, f. 2	John Crowne Ransom and Louis MacNeice	1967–1974
b. 11, f. 3	Informal speech, Edward C. Caterette and Margaret Hubbard Jones	1974
b. 11, f. 4	Hard scientific prose	1936
b. 11, f. 5	Marianne Moore, Edward Thomas, James Dickey poems	Undated
b. 11, f. 6	Speaking for techspeak correspondence	Undated
b. 11, f. 7	Edna St. Vincent Millay	2001
b. 11, f. 8	E. J. Dobson "Early Modern Standard English"	1955
b. 11, f. 9	A poem in modern Scots dialect by Hugh M'Diarmid	Undated
b. 11, f. 10	Style and language	Undated
b. 11, f. 11	Amy Clampitt poetry	1997 November
b. 11, f. 12	John Macky and Daniel Defoe	Undated
b. 11, f. 13	Words and sounds Gawain poet Wallace Steven	2012
b. 11, f. 14	Celebrated teachers celebrating texts	1981
b. 11, f. 15	"Why Poetry" at the Whitney Center	2000 March 27
b. 11, f. 16	Talk "The Auroras of Autumn" in Langdon Hammer's course	2005–2007
b. 11, f. 17	Materials on Ezra Pound lecture and University of North Carolina - Asheville	1989 March 30
b. 11, f. 18	Allvision	2010

Series II: Yale University, 1931-2019

The Yale series contains class assignments, exams, class notes, research, committee notes, award notification, and outreach work relating to Borroff's professional career at Yale. This series does not contain student work.

Series II is organized under two headings: Courses and teaching and Administrative. Materials within these groupings are arranged as received from the donor.

Courses and teaching

b. 12, f. 1	Celtic, pre old-English article	1931
b. 12, f. 2	Aelfric Genesis manuscript copy	1973
b. 12, f. 3	Germanic, Grimm's Law, Gallehus Horn	1956
b. 12, f. 4	Beowulf	2000 October 19
b. 12, f. 5	Old Frisian, also middle Frisian	1994
b. 12, f. 6	English 390, History of the English Language from the Beginning to 1500	Undated
b. 12, f. 7	Considering our language preliminaries to the study of its history	1988
b. 12, f. 8	From the beginnings to 1500	1989
b. 12, f. 9	Course readings, History of the English Language to 1500	1993-1994
b. 12, f. 10	13th Century materials	Circa 1995
b. 12, f. 11	Change and growth in language: metaphor and metonymy	1995
b. 12, f. 12	Phonemes	1994
b. 12, f. 13	Exercises	1992
b. 13, f. 1	Treatment of loan words, early and Middle English romance doublets	Undated
b. 13, f. 2	Jargons, creoles, mixing of languages	1983
b. 13, f. 3	Stress and time	Undated
b. 13, f. 4	Difficulty materials alphabets and gorillas	Undated
b. 13, f. 5	Syntax, parts of speech, statue dynamic	1982
b. 13, f. 6	History of the English Language, Chaucer to Shakespeare	1982
b. 13, f. 7	Chaucer, comparison, assignments	Undated
b. 13, f. 8	Methods in philological analysis test	1988
b. 13, f. 9	Memory tests	1994
b. 13, f. 10	English 390b final examination	1994
b. 13, f. 11	Early English translation exam	1987

Courses and teaching (continued)

b. 13, f. 12	John Ho Fisher, Chancery and the emergence of standard written English in the 15th century	1977
b. 13, f. 13	John Trevisa's translation of Higden's Polychronicon	1989
b. 13, f. 14	Selections from the prose writings of William Caxton	1988
b. 13, f. 15	English lyrics	Circa 1970
History of the English Language		
b. 13, f. 16	1988	1988
b. 14, f. 1	1988	1988
b. 14, f. 2	Lecture on Pearl	1978-1979
b. 14, f. 3	1500 to the present	1982
b. 14, f. 4	Chaucer to Shakespeare	1982
b. 14, f. 5	1500 to the present	1982
b. 14, f. 6	Beginnings to 1500	1994
b. 14, f. 7	Illustrations and tools for study	1992-1994
b. 14, f. 8	Historical and cultural background	Undated
b. 15, f. 1	Beginnings to 1500 exercises	Undated
b. 15, f. 2	Considering our language	1988
b. 15, f. 3	Exams	Undated
b. 15, f. 4	Complete classwork copy	1994
b. 15, f. 5	Genesis 1 and 2	Undated
b. 15, f. 6	Psalms: Wiclifile, Rolle	Undated
b. 15, f. 7	Romance and Latinate loan words rules of thumb	Circa 1990
b. 15, f. 8	Short Oxford English Dictionary "Some Etymologies"	Circa 1975
b. 15, f. 9	The Gawain Pearl poet	Circa 1980
b. 15, f. 10	Middle English Beinecke Library exhibit	Undated
b. 15, f. 11	Maps showing the distribution of three minor forms in late Middle English	Undated
b. 15, f. 12	1500s to present	Circa 1975
b. 15, f. 13	English language in America	1990
b. 15, f. 14	Bible translation	1987
b. 15, f. 15	15th-17th century language and style	1974

Courses and teaching > History of the English Language (continued)

b. 15, f. 16	16th and 17th century English	1971
b. 15, f. 17	Style as the Speaker	Undated
b. 15, f. 18	American English	Undated
b. 15, f. 19	Fifteenth and Sixteenth century pronunciation	1964
b. 15, f. 20	Unsorted materials	1982
b. 15, f. 21	1500-present day English in interview/letters	Undated
b. 15, f. 22	Shakespeare	1982
b. 16	History of English: 1500 to present notecards	Circa 1960-1990
b. 17	History of English: 1500 to present notecards	Circa 1960-1990
b. 18	History of English: 1500 to present, 20th century poetry, Chaucer and vocabulary notes	1960-1990
b. 19, f. 1	Indo-European and world languages	1996
b. 19, f. 2	Ancient non Indo-European languages	1987
b. 19, f. 3	Old English and old Norse cognates	1989
b. 19, f. 4	Old English cultural	1994
b. 19, f. 5	Old English linguistic exercises	1991
b. 19, f. 6	Old English prose passages other than Psalms and Genesis	Undated
b. 19, f. 7	Old English poetry, Fred Robinson on Stangiella	1997 January 21
b. 19, f. 8	Facsimile of the West-Saxon psalms	Undated
b. 19, f. 9	Old English normalized Genesis 1-2, psalms, editions, facsimile	2009
b. 19, f. 10	Peterborough chronicle	Undated
b. 19, f. 11	Ormulum	Undated
b. 19, f. 12	Early Middle English materials	Undated
b. 19, f. 13	Katherine Group including Acrene Wisse	Circa 1971
b. 19, f. 14	History of French: Little Gaulish and no English	Undated
b. 19, f. 15	Cursor Mundi	Circa 1975
b. 19, f. 16	Early modern English	2007
b. 19, f. 17	Poetics and policits of Barclicide	1990
b. 19, f. 18	New articles on languages	2007 Fall
b. 19, f. 19	Lost languages, Robinson, Andrew	2002
b. 20, f. 1	Updating the Oxford English Dictionary	2000 May

Courses and teaching (continued)

b. 20, f. 2	Essay on the minstrel's grave, translation by Steve Davis	Circa 1941
b. 20, f. 3	History of English syllabus, reserve lists, registration materials	1989
b. 20, f. 4	Shorter Oxford English Dictionary articles	2001
b. 20, f. 5	History of English, the history of the alphabet	Undated
b. 20, f. 6	Phonetics	1987
b. 20, f. 7	Expressive values of words, terms; metaphor/metonymy	1999
b. 20, f. 8	Left and right brain	Circa 1980
b. 20, f. 9	Origin of language, chimpanzees prehistory	2002
b. 20, f. 10	Phonetics, phenomics	1999
b. 20, f. 11	Essay for the Yale Review on prescriptive grammar: "Fowler and the Rest"	1984 October
b. 20, f. 12	Thomas Nashe or William Painter Arcadia North	Circa 1960
b. 20, f. 13	John Donne's sermons linguistic analysis	Circa 1960
b. 20, f. 14	Richard Whitford or Thomas Elyot	Circa 1960
b. 20, f. 15	William Caxton translation of Thomas Malory	Circa 1965
b. 20, f. 16	Techspeak speech correspondnece	1985 November 1
b. 20, f. 17	Another look at Robert Frost's "Birches" article	2005
b. 20, f. 18	<i>Yale Review</i>	1985
b. 21, f. 1	Hartford as Muse article	2012
b. 21, f. 2	Centenary edition, the complete works of Ralph Waldo Emerson	1979
b. 21, f. 3	Barry Spacks poem	1977
b. 21, f. 4	Canon, gender, and text: the case of Hilda Dolittle	Circa 1985
b. 21, f. 5	Possible article on medical jargon for transactions and studies	1985
b. 21, f. 6	John Berryman	1989
b. 21, f. 7	Harry Truman and Douglas MacArthur speeches	1951
b. 21, f. 8	Gawain course lecture notes	2006
b. 21, f. 9	Gawain-poet: sources and artistic form	1986
b. 21, f. 10	Undergraduate Gawain - course evaluation	
b. 21, f. 11	Course on Gawain-poet	2005-2006
b. 22	Examples of language/stylistic/phenomenons/topics in language notecards	Circa 1950-2000

Courses and teaching (continued)

b. 33	<p>Marie Borroff, Final Lecture, April 22, 1993 (On her own poetry) <i>1 Audiocassette</i></p> <p>Original audiovisual materials, as well as preservation and duplicating masters, may not be played. Researchers must consult use copies, or if none exist must pay for a use copy, which is retained by the repository. Researchers wishing to obtain an additional copy for their personal use should consult the ordering reproductions information on the Manuscripts and Archives web site. Copies of commercially produced audiovisual materials contained in this collection cannot be made for researcher use outside of the repository.</p>	1993
b. 33	<p>What's the Word?, Medieval Women #76, Produced by Sally Placksin <i>1 Audiocassette</i></p> <p>Original audiovisual materials, as well as preservation and duplicating masters, may not be played. Researchers must consult use copies, or if none exist must pay for a use copy, which is retained by the repository. Researchers wishing to obtain an additional copy for their personal use should consult the ordering reproductions information on the Manuscripts and Archives web site. Copies of commercially produced audiovisual materials contained in this collection cannot be made for researcher use outside of the repository.</p>	2001
b. 33	<p>M. Borroff Lectures on her own poetry <i>1 Audiocassette</i></p> <p>Original audiovisual materials, as well as preservation and duplicating masters, may not be played. Researchers must consult use copies, or if none exist must pay for a use copy, which is retained by the repository. Researchers wishing to obtain an additional copy for their personal use should consult the ordering reproductions information on the Manuscripts and Archives web site. Copies of commercially produced audiovisual materials contained in this collection cannot be made for researcher use outside of the repository.</p>	1993
b. 33	<p>Law School Auditorium Lecture by Marie Borroff <i>1 Audiocassette</i></p> <p>Original audiovisual materials, as well as preservation and duplicating masters, may not be played. Researchers must consult use copies, or if none exist must pay for a use copy, which is retained by the repository. Researchers wishing to obtain an additional copy for their personal use should consult the ordering reproductions information on the Manuscripts and Archives web site. Copies of commercially produced audiovisual materials contained in this collection cannot be made for researcher use outside of the repository.</p>	1995
b. 33	<p>Troilus and Criseyde Book 4 <i>1 Audiocassette</i></p> <p>Original audiovisual materials, as well as preservation and duplicating masters, may not be played. Researchers must consult use copies, or if none exist must pay for a use copy, which is retained by the repository. Researchers wishing to obtain an additional copy for their personal use should consult the ordering reproductions information on the Manuscripts and Archives web site. Copies of commercially produced audiovisual materials contained in this collection cannot be made for researcher use outside of the repository.</p>	Undated

Courses and teaching (continued)

b. 33	<p>Marie Borroff reads Troilus and Criseyde Book 5 <i>1 Audiocassette</i></p> <p>Original audiovisual materials, as well as preservation and duplicating masters, may not be played. Researchers must consult use copies, or if none exist must pay for a use copy, which is retained by the repository. Researchers wishing to obtain an additional copy for their personal use should consult the ordering reproductions information on the Manuscripts and Archives web site. Copies of commercially produced audiovisual materials contained in this collection cannot be made for researcher use outside of the repository.</p>	Undated
b. 33	<p>Marie Borroff Troilus and Criseyde Book 1 <i>1 Audiocassette</i></p> <p>Original audiovisual materials, as well as preservation and duplicating masters, may not be played. Researchers must consult use copies, or if none exist must pay for a use copy, which is retained by the repository. Researchers wishing to obtain an additional copy for their personal use should consult the ordering reproductions information on the Manuscripts and Archives web site. Copies of commercially produced audiovisual materials contained in this collection cannot be made for researcher use outside of the repository.</p>	Undated
b. 33	<p>T and C Tape 2 <i>1 Audiocassette</i></p> <p>Original audiovisual materials, as well as preservation and duplicating masters, may not be played. Researchers must consult use copies, or if none exist must pay for a use copy, which is retained by the repository. Researchers wishing to obtain an additional copy for their personal use should consult the ordering reproductions information on the Manuscripts and Archives web site. Copies of commercially produced audiovisual materials contained in this collection cannot be made for researcher use outside of the repository.</p>	Undated
b. 33	<p>Marie Borroff reads Troilus and Criseyde Book 3 <i>1 Audiocassette</i></p> <p>Original audiovisual materials, as well as preservation and duplicating masters, may not be played. Researchers must consult use copies, or if none exist must pay for a use copy, which is retained by the repository. Researchers wishing to obtain an additional copy for their personal use should consult the ordering reproductions information on the Manuscripts and Archives web site. Copies of commercially produced audiovisual materials contained in this collection cannot be made for researcher use outside of the repository.</p>	Undated
b. 33	<p>Beowulf to Chaucer <i>1 Audiocassette</i></p> <p>Original audiovisual materials, as well as preservation and duplicating masters, may not be played. Researchers must consult use copies, or if none exist must pay for a use copy, which is retained by the repository. Researchers wishing to obtain an additional copy for their personal use should consult the ordering reproductions information on the Manuscripts and Archives web site. Copies of commercially produced audiovisual materials contained in this collection cannot be made for researcher use outside of the repository.</p>	1987

Courses and teaching (continued)

b. 33	<p>Marie Borroff's Readings in Middle English from Canterbury Tales and Gawain for the Norton Anthology <i>1 Audiocassette</i></p> <p>Original audiovisual materials, as well as preservation and duplicating masters, may not be played. Researchers must consult use copies, or if none exist must pay for a use copy, which is retained by the repository. Researchers wishing to obtain an additional copy for their personal use should consult the ordering reproductions information on the Manuscripts and Archives web site. Copies of commercially produced audiovisual materials contained in this collection cannot be made for researcher use outside of the repository.</p>	1995
b. 33	<p>Untitled Tape <i>1 Audiocassette</i></p> <p>Original audiovisual materials, as well as preservation and duplicating masters, may not be played. Researchers must consult use copies, or if none exist must pay for a use copy, which is retained by the repository. Researchers wishing to obtain an additional copy for their personal use should consult the ordering reproductions information on the Manuscripts and Archives web site. Copies of commercially produced audiovisual materials contained in this collection cannot be made for researcher use outside of the repository.</p>	Undated
b. 33	<p>Three passages from Beowulf read by Marie Borroff <i>1 Audiocassette</i></p> <p>Original audiovisual materials, as well as preservation and duplicating masters, may not be played. Researchers must consult use copies, or if none exist must pay for a use copy, which is retained by the repository. Researchers wishing to obtain an additional copy for their personal use should consult the ordering reproductions information on the Manuscripts and Archives web site. Copies of commercially produced audiovisual materials contained in this collection cannot be made for researcher use outside of the repository.</p>	2000 December 19
b. 33	<p>Chaucer: Interactive pronunciation exercise <i>1 Audiocassette</i></p> <p>Original audiovisual materials, as well as preservation and duplicating masters, may not be played. Researchers must consult use copies, or if none exist must pay for a use copy, which is retained by the repository. Researchers wishing to obtain an additional copy for their personal use should consult the ordering reproductions information on the Manuscripts and Archives web site. Copies of commercially produced audiovisual materials contained in this collection cannot be made for researcher use outside of the repository.</p>	Undated
b. 33	<p>Chaucer: General Prologue 1-100, 118-62; Wife of Bath's Prologue, 1-158 read by Marie Borroff <i>1 Audiocassette</i></p> <p>Original audiovisual materials, as well as preservation and duplicating masters, may not be played. Researchers must consult use copies, or if none exist must pay for a use copy, which is retained by the repository. Researchers wishing to obtain an additional copy for their personal use should consult the ordering reproductions information on the Manuscripts and Archives web site. Copies of commercially produced audiovisual materials contained in this collection cannot be made for researcher use outside of the repository.</p>	Undated

Courses and teaching (continued)

b. 33	To Hear Their Voices: Chaucer, Shakespeare and Frost <i>1 Audiocassette</i>	Undated
Original audiovisual materials, as well as preservation and duplicating masters, may not be played. Researchers must consult use copies, or if none exist must pay for a use copy, which is retained by the repository. Researchers wishing to obtain an additional copy for their personal use should consult the ordering reproductions information on the Manuscripts and Archives web site. Copies of commercially produced audiovisual materials contained in this collection cannot be made for researcher use outside of the repository.		
b. 33	Chaucer: General Prologue, 1-100, 118-62, Wife of Bath's Prologue, 1-168 read by Marie Borroff	Undated
Original audiovisual materials, as well as preservation and duplicating masters, may not be played. Researchers must consult use copies, or if none exist must pay for a use copy, which is retained by the repository. Researchers wishing to obtain an additional copy for their personal use should consult the ordering reproductions information on the Manuscripts and Archives web site. Copies of commercially produced audiovisual materials contained in this collection cannot be made for researcher use outside of the repository.		
b. 33	Borroff, audio exercise <i>1 Audiocassette</i>	2000 February 29
Original audiovisual materials, as well as preservation and duplicating masters, may not be played. Researchers must consult use copies, or if none exist must pay for a use copy, which is retained by the repository. Researchers wishing to obtain an additional copy for their personal use should consult the ordering reproductions information on the Manuscripts and Archives web site. Copies of commercially produced audiovisual materials contained in this collection cannot be made for researcher use outside of the repository.		
b. 33	Chaucer: Interactive pronunciation exercise <i>1 Audiocassette</i>	Undated
Original audiovisual materials, as well as preservation and duplicating masters, may not be played. Researchers must consult use copies, or if none exist must pay for a use copy, which is retained by the repository. Researchers wishing to obtain an additional copy for their personal use should consult the ordering reproductions information on the Manuscripts and Archives web site. Copies of commercially produced audiovisual materials contained in this collection cannot be made for researcher use outside of the repository.		
b. 34	Unlabeled audio tape <i>1 Audiocassette</i>	Undated
Original audiovisual materials, as well as preservation and duplicating masters, may not be played. Researchers must consult use copies, or if none exist must pay for a use copy, which is retained by the repository. Researchers wishing to obtain an additional copy for their personal use should consult the ordering reproductions information on the Manuscripts and Archives web site. Copies of commercially produced audiovisual materials contained in this collection cannot be made for researcher use outside of the repository.		

Courses and teaching (continued)

b. 35	Unlabeled audio tape <i>1 Audiocassette</i> Original audiovisual materials, as well as preservation and duplicating masters, may not be played. Researchers must consult use copies, or if none exist must pay for a use copy, which is retained by the repository. Researchers wishing to obtain an additional copy for their personal use should consult the ordering reproductions information on the Manuscripts and Archives web site. Copies of commercially produced audiovisual materials contained in this collection cannot be made for researcher use outside of the repository.	Undated
-------	---	---------

Administrative

b. 21, f. 12	Faculty of Arts and Sciences Advisory Committee on the Education of Women at Yale: Report correspondence and response summary	1985
b. 21, f. 13	Faculty of Arts and Sciences Advisory Committee on the Education of Women: Tenuring of women at Yale report	1985–1990
b. 21, f. 14	Faculty of Arts and Sciences Advisory Committee on the Education of Women report	1984 April
b. 21, f. 15	Poetry for Dorthree and Dwight	1985
b. 21, f. 16	Yale Alumni magazine "The Yale Scene"	1969–1979
b. 23, f. 1	Club schedules and correspondence	1996–2012
b. 23, f. 2	Endowed chair award	2008
b. 23, f. 3	Alpha of Connecticut correspondence	1989
b. 23, f. 4	Marie Borroff scholarship	2011
b. 23, f. 5	Koerner center advisory board meeting minutes	2003–2011
b. 23, f. 6	Jonathan Edwards fellowship	2008
b. 23, f. 7	Teaching awards	2013
b. 23, f. 8	Commencement address	2006 May 21
b. 23, f. 9	Elizabethan Club medal for distinguished service	2017
b. 23, f. 10	Elizabethan Club budget	2005–2014
b. 23, f. 11	Elizabethan Club outreach grants	2010–2011
b. 24, f. 1	Non-Yale academic career correspondence	1954–1956
b. 24, f. 2	Photographs and curriculum vitae	1950–2002
b. 24, f. 3	Yale president search	1993
b. 24, f. 4	Memorial service guest book	2019
b. 24, f. 5	Academic photographs	1950–1989
b. 32	Diplomas and awards	

Series III: Writings, 1916-2012

The series contains material written by Borroff. Published material refers to any material that were published as of Borroff's death in 2019, including journals, poems, or presentations. Unpublished material is largely drafts of Borroff's writing, but also includes a scrapbook assembled by Beatrice Bartlett on the topic of Borroff's life.

Series III is arranged under two headings: Published and Unpublished. Materials within these groupings are arranged as received from the donor.

Published		
b. 25, f. 1	I was wondering what you looked like	1990
b. 25, f. 2	John Collins Pope: a friendship of the mind	Undated
b. 25, f. 3	Towson State University lecture concert	1983
b. 25, f. 4	Guidelines for Equal Treatment of the Sexes in Advertising layouts	Undated
b. 25, f. 5	"Miscellaneous Notes" article	1982 February
b. 25, f. 6	John Collins Pope: a memorial tribute	1997 September
b. 25, f. 7	Norman Maclean reader	2005
b. 25, f. 8	Regarding Norman Maclean	1988-1996
b. 25, f. 9	Achievement of Norman Maclean	1994
b. 25, f. 10	Shakespeare's Trojan Queens and Tragic Sympathies	Undated
b. 25, f. 11	Rafting Down the Grand Canyon: A Meditation	1987
b. 25, f. 12	Stars and Other Signs and Steer, earlier poems	1999 November
b. 25, f. 13	Light Verse by Marie Borroff and others	1976
b. 25, f. 14	Sonnet on Bill Bailey's paintings	Circa 1983
b. 25, f. 15	New Poems and revisions of old poems	1983
b. 25, f. 16	A Selection in Chronological Order	1945-1988
b. 25, f. 17	Talks on Marie Borroff's poetry	1987-2000
b. 25, f. 18	Haikus	2009
b. 25, f. 19	Marie Borroff's poetry	Circa 1950
b. 26, f. 1	Good Gouge: an investigation into the origins of Naval Academy Slang	1982
b. 26, f. 2	Journal of Medieval and Renaissance studies volume 3, number 1	1973
b. 26, f. 3	Medieval Studies, volume 35	1973
b. 26, f. 4	Anglia: Zeitschrift fur Englisch Philologie	1968

Published (continued)

b. 26, f. 5	Palaeography and Poetry: Some Solved and Unsolved Problems of the Exeter Book	1978
b. 26, f. 6	Medieval scholarship: biographical studies on the formation of a discipline, 2, literature and philology	1998
b. 26, f. 7	Grouped frequency word-list of Anglo-Saxon poetry	1954
b. 26, f. 8	Reprinted from Anglo-Saxon England 3	Circa 1975
b. 26, f. 9	On the date of composition of Beowulf	1981
b. 26, f. 10	Anglo-Saxon England 9	Undated
b. 26, f. 11	Anti-Semitism and the English mystery plays	1979
b. 26, f. 12	Yale Review	1982
b. 26, f. 13	Modern Philology volume 93 number 2	1995 November
b. 26, f. 14	Philological criticism	1998
b. 26, f. 15	Sword Hrunting in Beowulf: unlocking the word Word	2012
b. 26, f. 16	Nomination and the Dynamics of the Clerk's Tale: Homo Viator as Woman	1990
b. 26, f. 17	Speculum: reviews	Circa 1975
b. 26, f. 18	Old English Maria: edited with introduction and notes by J.M. Pritzen	Circa 1954
b. 26, f. 19	Sarum Missal	1916
b. 26, f. 20	New kodak moment with Emily Dickinson	2000 May 22
Unpublished		
b. 26, f. 21	Writings: poetry and autobiographical	1951-1982
b. 26, f. 22	Poems by Marie Borroff: a selection in chronological order	1945-1998
b. 26, f. 23	Mary to Joseph, Christ I, 164-67a, a probable scribal error nu for na	1985
b. 26, f. 24	What the Seraphim do in line 396a of the Old English Advent: a scribal cover uncovered	1993
b. 26, f. 25	Marie moments, volume II: Summer scrapbook by Beatrice Bartlett	2003

Series IV: Correspondence, 1912-2014

The series contains primarily Borroff's personal correspondence that documents her friendships. The professional correspondence in this series largely consists of congratulatory notes for promotions, or letters of inquiry for collaboration or written material. Professional correspondence that specifically addresses other topics that are covered in this collection is filed with that material to reflect the creator's original order.

Series IV is arranged chronologically.

b. 27, f. 1	General	1988-1995
b. 27, f. 2	General	1997-2001
b. 27, f. 3	General	2005-2014
b. 27, f. 4	General	
b. 27, f. 5	Maclean, Norman correspondence	1951-1995
b. 27, f. 6	Humor correspondence	1954-1999
b. 27, f. 7	Blum, John M. correspondence and memorabilia	1966-2011
b. 27, f. 8	Travel correspondence	1983
b. 27, f. 9	Travel journal	1983
b. 27, f. 10	Professional correspondence	1985-2003
b. 27, f. 11	Letters from friends, editors, etc about Borroff's poetry	1988-1998
b. 27, f. 12	Mack, Maynard correspondence	1990-1996
b. 27, f. 13	Thank you notes and memorial correspondence	1992-2000
b. 27, f. 14	Welles, Walt correspondence	1994-1996
b. 27, f. 15	Pelzing University correspondence	1995-1998
b. 27, f. 16	Bartlett, Beatrice paper	1999
b. 27, f. 17	Personal correspondence	2000-2007
b. 27, f. 18	Bartlett, Beatrice correspondence	2001
b. 27, f. 19	Emeritus congratulations correspondence	2003

Series V: Family files, 1883-2019

The series consists of Borroff's family materials, including travel documents, journals, correspondence, photographs, and family history.

Series V is arranged as recieved from the donor.

b. 28, f. 1	Marie Bergersen letters from Europe	1912
b. 28, f. 2	Vienna correspondence	1913-1914
b. 28, f. 3	Louise Cushman, Virginia and Lorrin Shepherd correspondence	1940-1943
b. 28, f. 4	Bartlett, Beatrice drawings and photographs	1992
b. 28, f. 5	Bartlett family tree	1990
b. 29, f. 1	Family photographs	1899-1910
b. 29, f. 2	Photographs, family history	1883-1956
b. 29, f. 3	Childhood	1926-1941
b. 29, f. 4	Poems, notes	1936-1983
b. 29, f. 5	Clippings, press release	1965-1984
b. 29, f. 6	Notecards	
b. 29, f. 7	Marie Borroff's Friends from Pinewoods' Early Music Week Celebrate Her 95th Birthday	2018
b. 29, f. 8	Sketchbooks, "Jane Juniper," Funnies by Marie Borroff	circa 1930s-1940s
b. 30, f. 1	Parents and family correspondence	1930-1941
b. 30, f. 2	Parents and family correspondence	1930-1941
b. 30, f. 3	Noyes camp correspondence, summer 1939	1939
b. 30, f. 4	"Marie's letters from Mrs. Mc's Dormitory, Chicago, Illinois," Winter 1940-1941	1940-1941
b. 30, f. 5	"From Marie, Mrs. Mac's Chicago" correspondence	1940-1941
b. 30, f. 6	Noyes Camp 1941, Marie Jr.'s letters	1941
b. 31, f. 1	From Noyes correspondence	1944
b. 31, f. 2	Marie's letters, Istanbul, Winter 1948 correspondence	1947-1948
b. 31, f. 3	Korn correspondence	1948-1949

Selected Search Terms

The following terms have been used to index the description of this collection in the Library's online catalog. They are grouped by name of person or organization, by subject or location, and by occupation and listed alphabetically therein.

Subjects

Computer poetry
Poetry -- History and criticism
Sir Gawain and the Green Knight
Yale University -- Faculty

Occupations

Translators -- United States -- 20th Century

Names

Borroff, Marie